



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

布農族語
(郡群布農語)

翻譯 / 配音
Biung Madiklaan
(曾國義)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

布農族語 (郡群布農語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ci'uas

飛奔

Huipun

乃奈

Nainai

里昂

Lian



Taidanum bangkal tu Tus-a



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







Bahlu tu Taikung-hatu hai minsumin.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







Huipun hai malmananu maisi dahvian malka-uni bahu tu Taikung-hatu, tudipin Taikung-hatu mas Taikung-panlunguan hai mahtu “Taikung-muampuk”.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原







Minsia-in muampuk!



會合成功!



The rendezvous is a success!







Huipun hai macinsu kudi sadu mas bahu tu Taikung-hatu.



飛奔等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.







Bahlu tu Taikung-hatu hai sia mas Taikung mananamian, mahtu suazan sanglav at mahtu amin kingkiu mas mazmaz tu sinsusuaz makua isia Taikung tan tal-ia.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







Isia Taikung-panlunguan cia kaihusbuan hai nitu maszang isia Dalah cia, paha masai-iu hai maku-uni mas “lasupsupan” at mahtu danum makasia tauzukuis mumuslut nitu mitmang mutual.



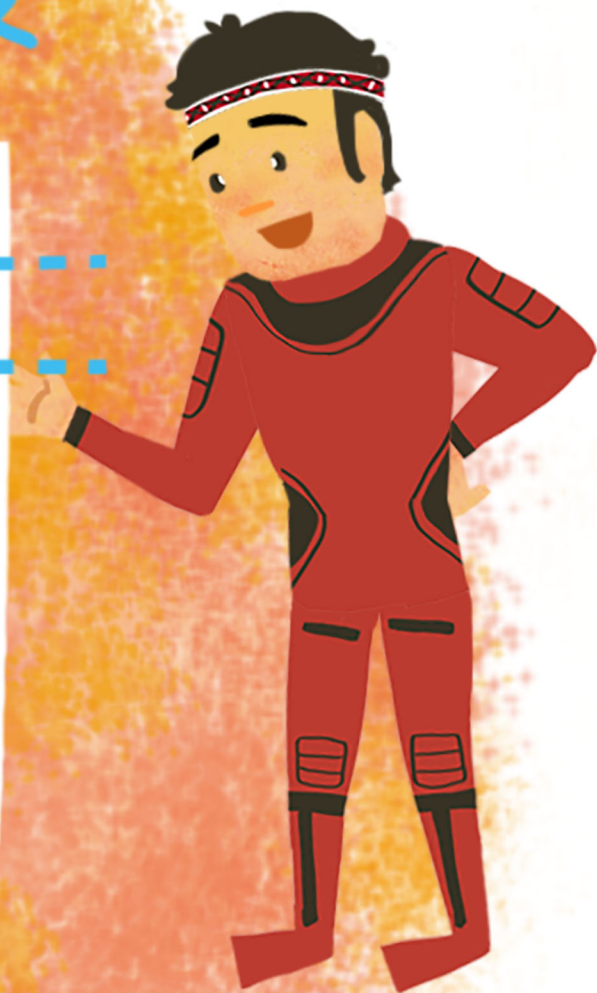
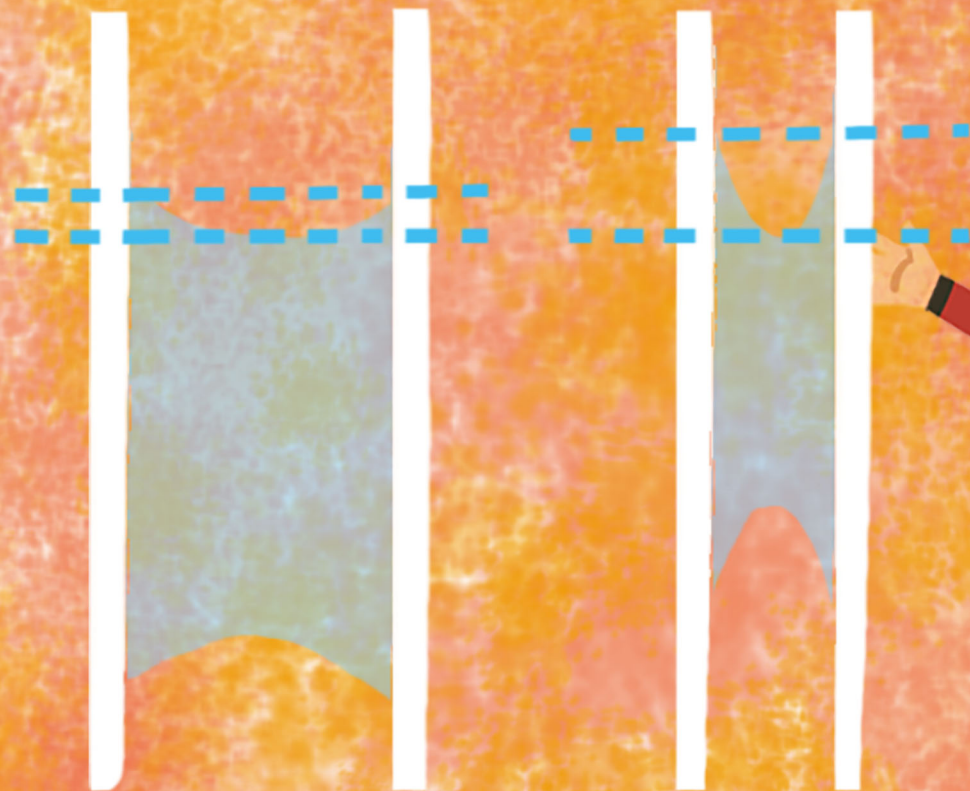
太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn’ t fly everywhere.



毛細現象





Maza Danum-venchi mas mangsut-venchi hai aizan mas pasisipdat, andi pasisipdatan mais mastan madaing mas venci mudinuunan sinpin-aiza tu maka-apavan, mahtu latasban Tisin-tamasaz at maidaza mumuslut, maupacia hai tupaun tu “lasupsupan”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







Maszang mas sizas padanav pavazun kaunasia danum, maza nitu lanasia danum a hai minlucus amin, maupacia hai cis-uni mas “lasupsupan”.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

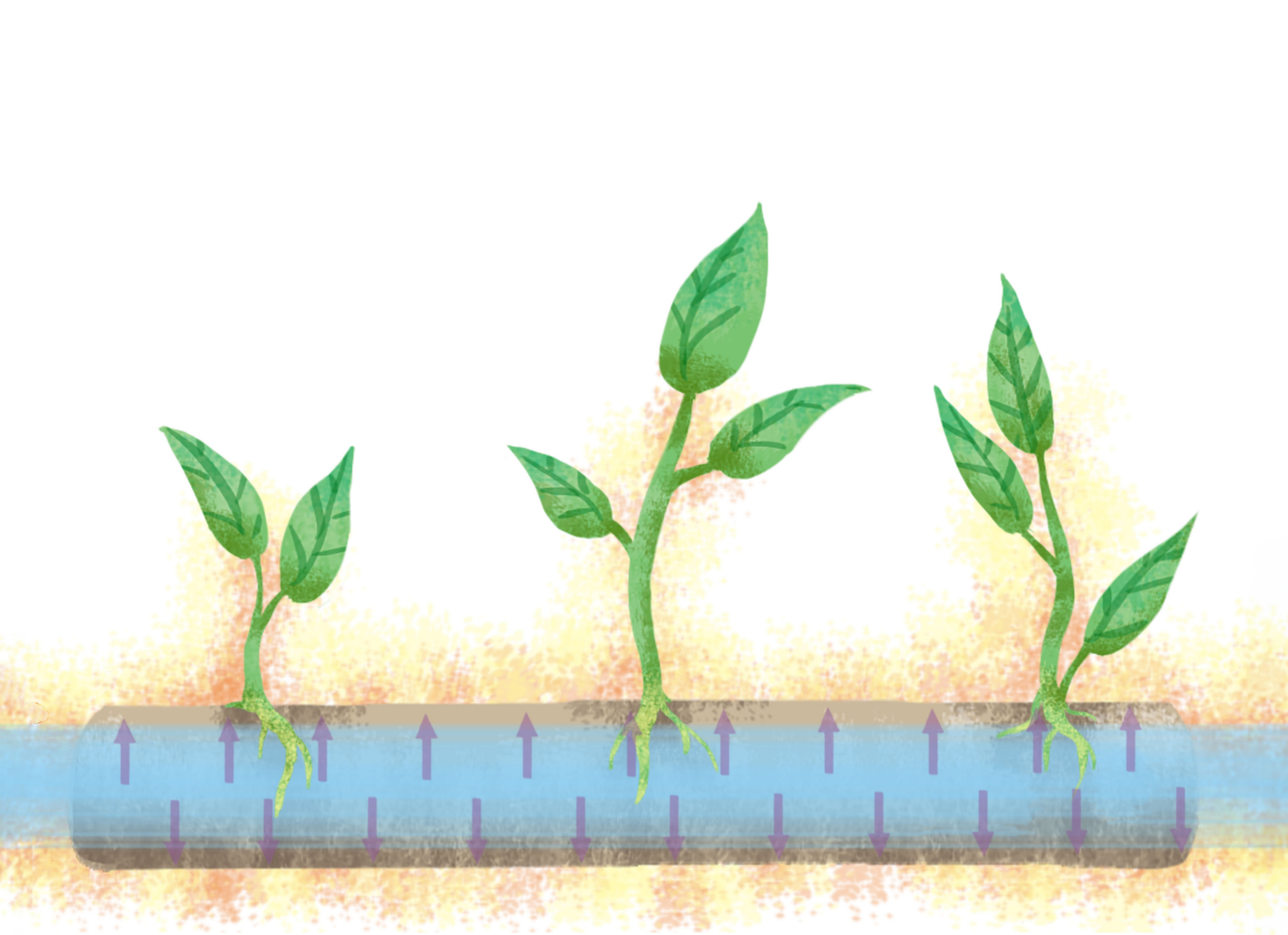


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







Isia Taikung mananamian tu “tanlisavazan” a tauzu hai aizan makuiskuis tu lak, mahtu a danum masaupa sia kamaikit tu lak cia piluvusluvus mas lisavaz tu taklis.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

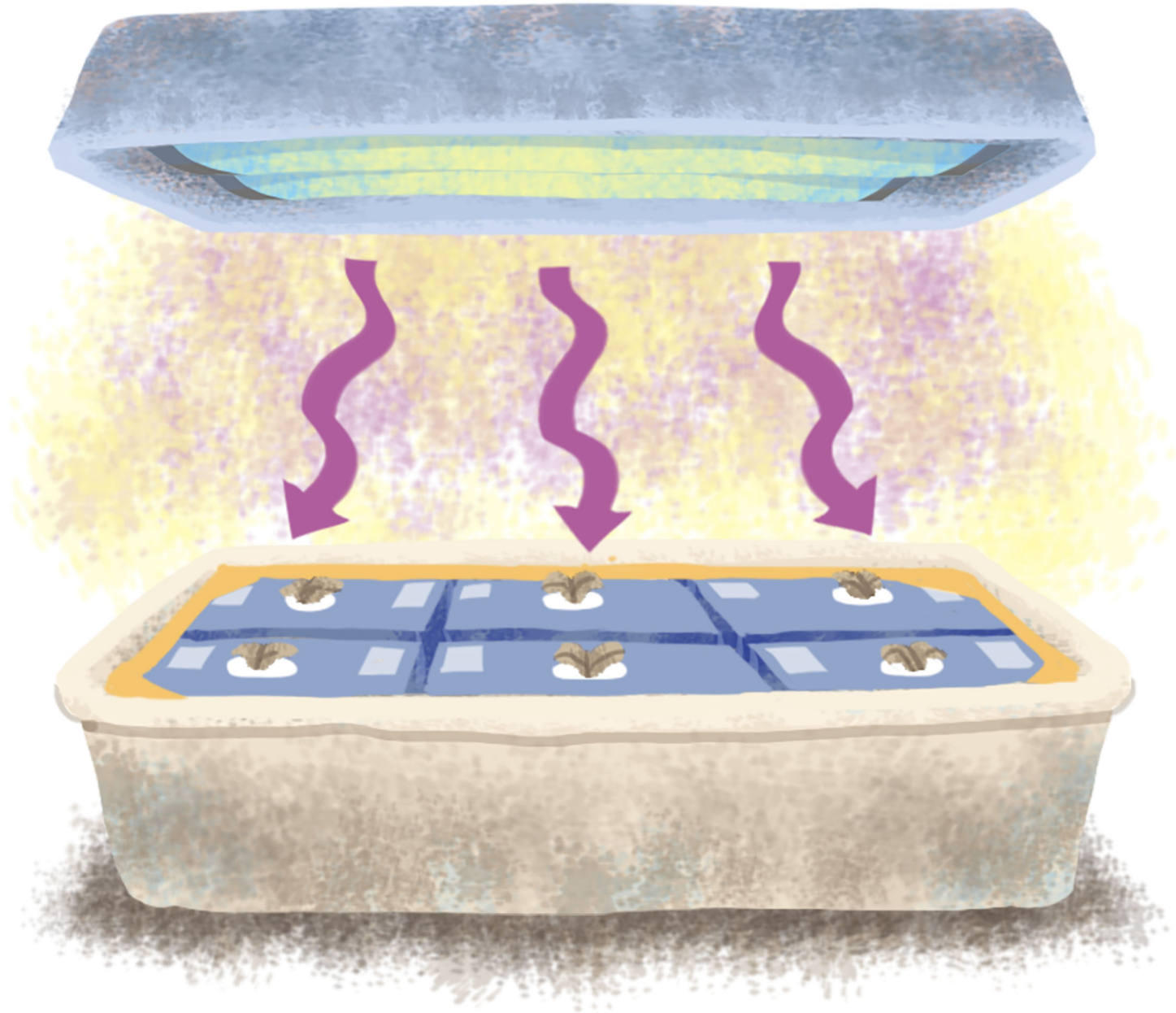


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







Ungat, Taikung mananamian hai aizan amin mas Sanglav-singhal sin Danghas-singhal mahtu is-santaishang mas lisavaz mindangaz lisavaz cia tal-ia.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial blue light and red light to help them grow.

慢

原







Niang Huipun a sau-uspacia miliskin tu mahtuhang sia isia Taikung-panlungluan min-uni mas munhuhuma!



飛卉想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!







Islaupacia, Ci'uas hai isia amin Ivatas min-uni mas munhuhuma!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







Kataidnumin hai, sizaun hau a mansuhsuh sia bangkal cia at namahtuin san-apavan mas bahlu tu taidanum.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

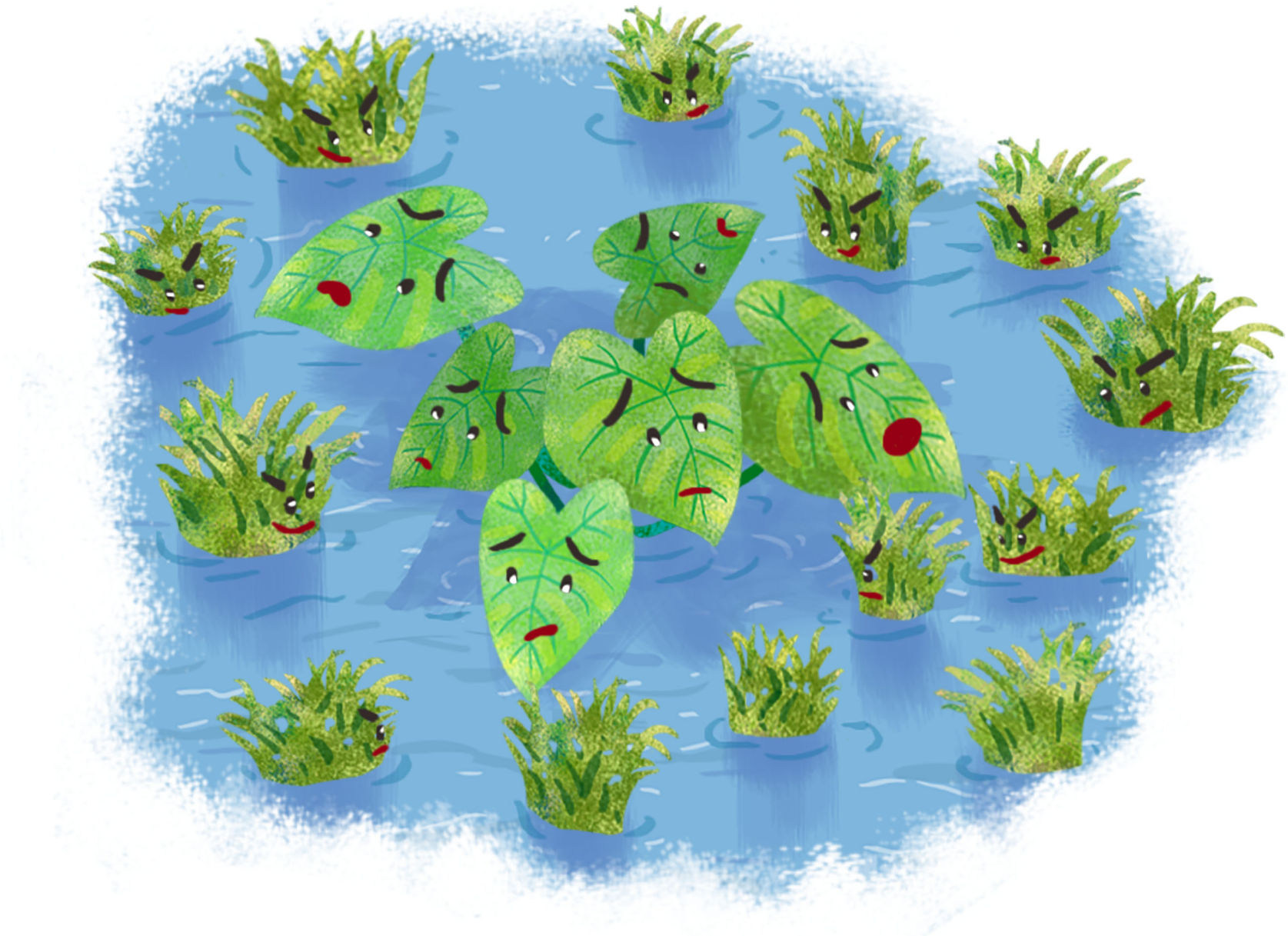


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







Asa tu malusbut ma-uman mas duma tu ismut, mapatal-ia mas taidanum.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







Tupa amin Pangkalkalan tu, makasa tu maluspingaz hai masankusbai a tai at makaskas tu maluspingaz hai matatalbuh a tai.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



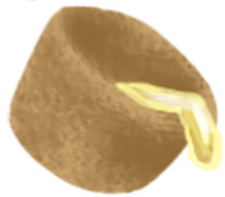
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

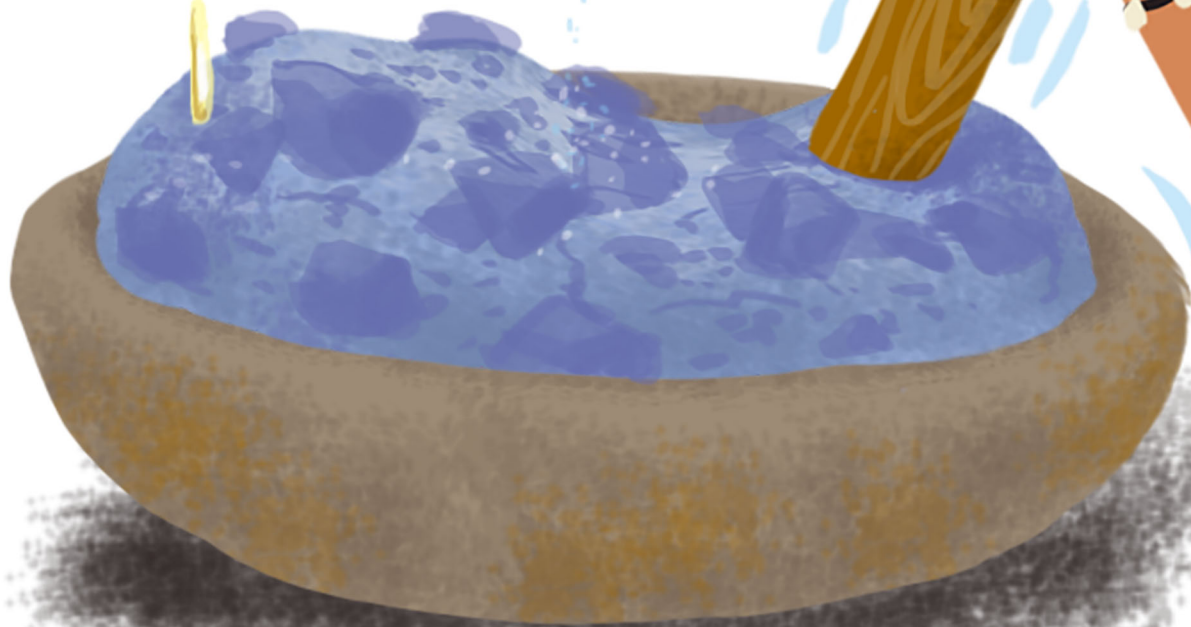
原



油



鹽





Pit-unun taidanum a pizaipuh at bazun, padangian sinpaklang tu avula sin kauman tu hasila.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







Min-aizain mananbuh tu taibuhul!



美味的芋頭糕誕生了!



The delicious mashed taro is done!

慢

原







Asaun Ci'uas cia taibuhul mas iskanhaliv madas kusia Taikung-panlungluan haitu mikuabin tu mungpungav a batu-sele!



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!

慢

原







Amuhangsia sizaus tasa tu kakalang cia batu-sele mahalcis siza!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







Isia Pangkalkalan tan mastan matamasaz madamu mas kakalang tu Simazngan hai nasan-apavin!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







Kakalang hai tunghabin sia halimudung tu dalah cia, mais ukiliman isaicia lahahaiban tu lalak at namahtuin makazkaz si-apav.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







Supahin dinamu kakalang haitu nii amin sia mas maihalcis batu-sele cia.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the Pinsbkan.

慢

原







Kinuz hai isia makumabalung madamu cin, dungzav sisuhisin mas batu-sele.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







Pudanun Ci'uas cia adi maihalcis batu-sele a kakalang a.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







Aupa supahin a dinamu a kakalang.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.







Sima-sa-ngaz hai malansan mas Ci'uas kusia Taikung-panlunguan.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.







Sadu Huipun mas mit-muzin tu kakaunun cinhulili sia Taikung-hatu, tuza tu manaskal daingaz!



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space station!







Sima-sa-ngaz hai sadu mas isia siul cia tu Dalah, at tupa tu habasin hai naming-uni amin saia mas Taikung-bunun.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球, 他說以後也要當一個太空人。

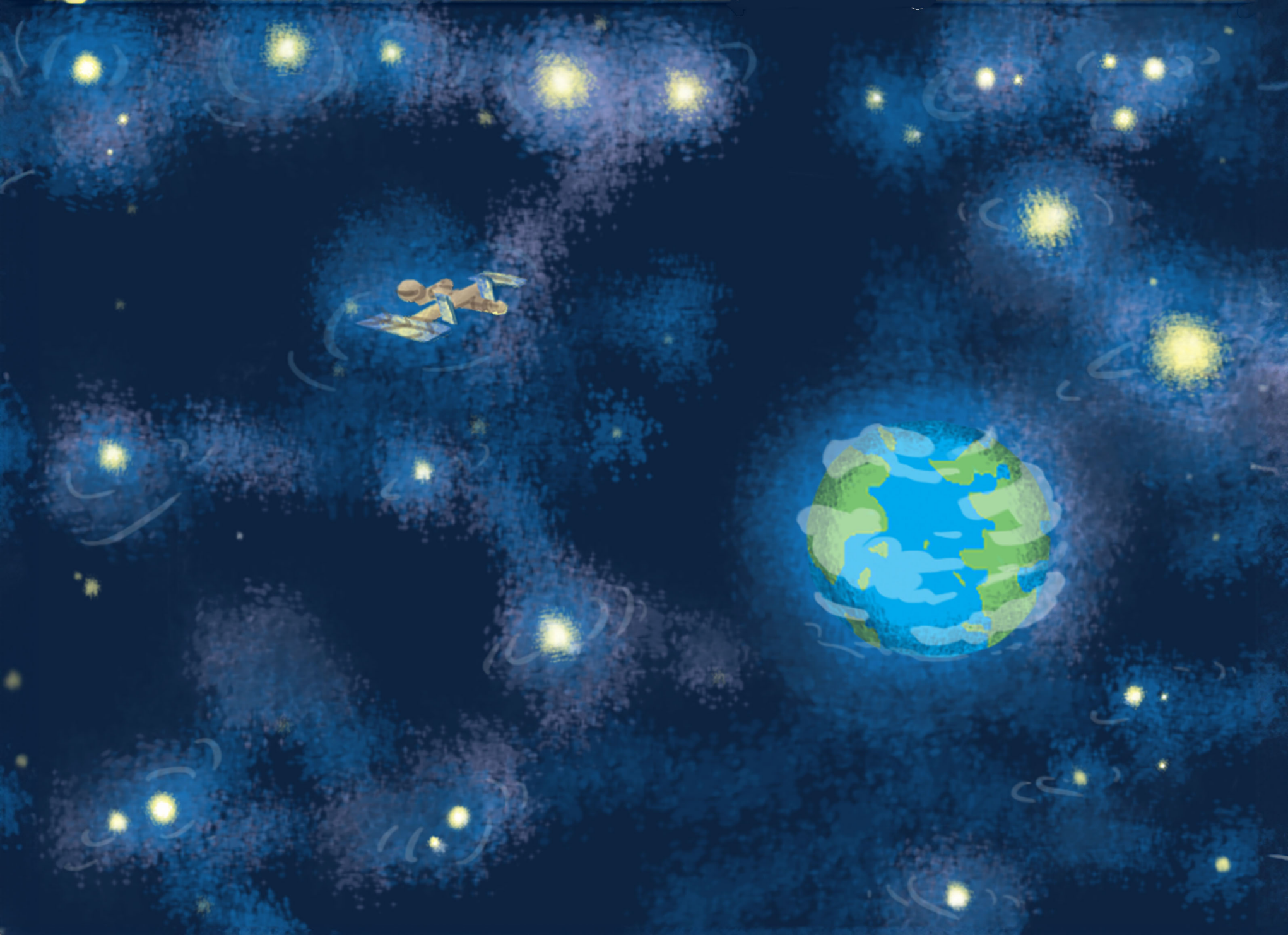


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







Aupa Tus-a hai siamas itu Dalah tu ning-av daingaz.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







Min-uni mas takining-av tu siduh, Sima-sa-ngaz hai natun-uni mas sinpudinun-kahatu maiaupua sia Tus-a mudan.

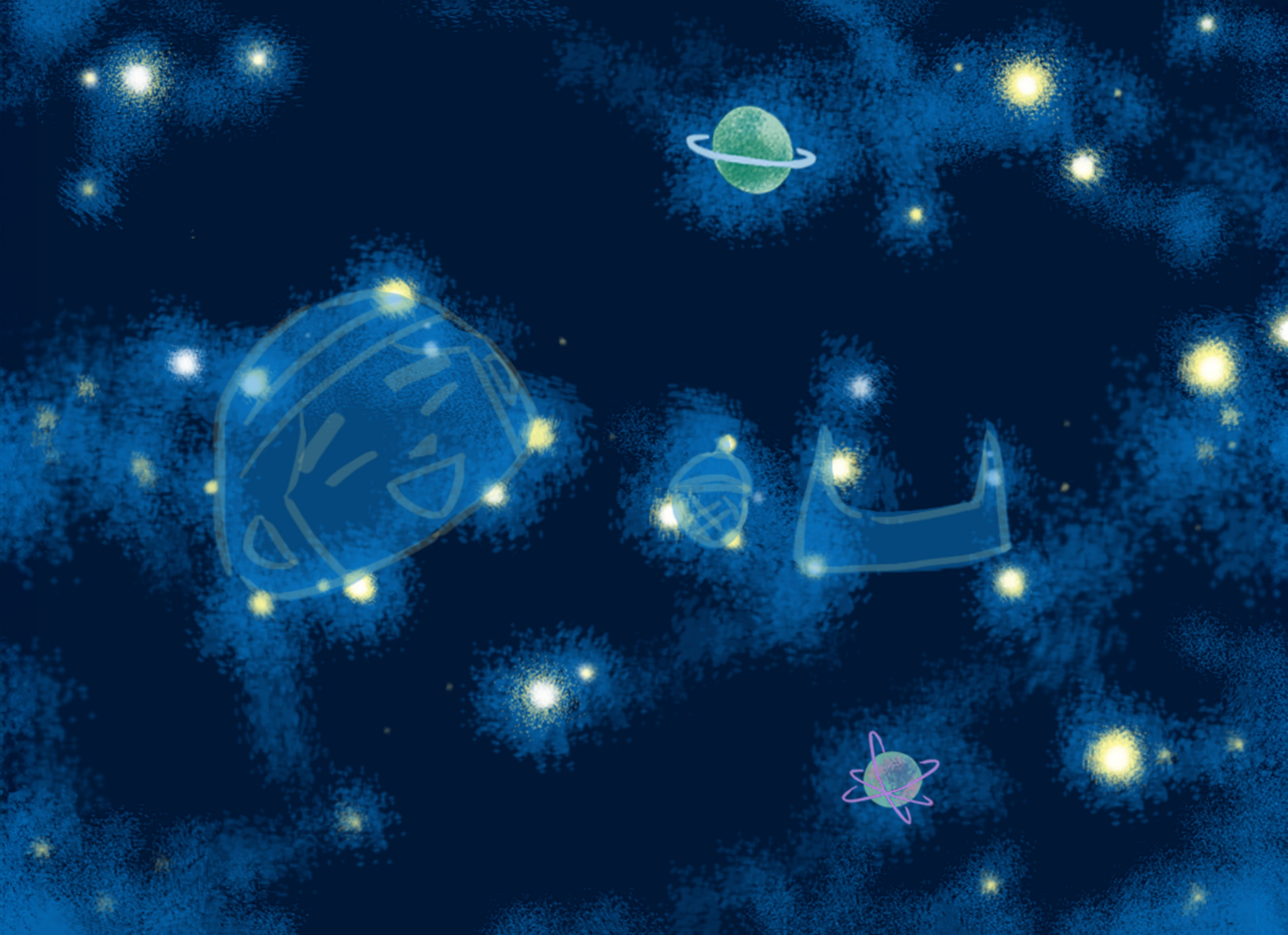


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe in a tatala boat!







Sima-sa-ngaz naminsia kasu tutupa.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠的	形容詞	dahvian
操作	動詞	malka-uni
生長	動詞	tal-ia
研究	名詞	kingkiu
細微的	形容詞	makuiskuis
農夫	名詞	munhuhuma
水芋	名詞	taidanum
去除	動詞	ma-uman
誕生	動詞	min-aiza
陸蟹	名詞	kakalang
躲	動詞	tunghabin
挖	動詞	makazkaz
夾	動詞	mahalcis
漂浮	動詞	cinhulili
成功	動詞	naminsia

中文	詞性	族語
會合	動詞	muampuk
溫室	名詞	mananamian
重力	名詞	kaihusbuan
毛細管	名詞	tauzukuis
毛細現象	名詞	lasupsupan
水分子	名詞	Danum-venci
地心引力	名詞	Tisin-tamasaz
吸附力	名詞	pasisipdat
分子間內聚力	名詞	venci mudinuunan
藍光	名詞	Sanglav-singhal
紅光	名詞	Danghas-singhal
宇宙	名詞	Tus-a

科學單詞

吉娃斯愛科學 布農族語 (郡群布農語)

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Biung Madiklaan (曾國義)
族語配音 Biung Madiklaan (曾國義)
族語翻譯審查 Husung Istanda (顏浩義)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

